Tesis doctorales y trabajos de investigación

Autor: Arianna ALESSANDRO
Título: *Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras*
Directores de la tesis: Dr. Pedro Guerrero Ruiz y Dr. Pablo Zamora Muñoz
Fecha de presentación: 14 de junio de 2011
Centro de realización: Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Fac. Educación, Universidad de Murcia).
Materia: Fraseología. Didáctica de lenguas extranjeras. Lingüística aplicada.

Resumen:

La tesis aborda el tratamiento de la fraseología periférica y, más específicamente, de la (sub)clase de las Unidades fraseológicas pragmáticas (UFP) en la enseñanza y el aprendizaje del español y el italiano como lenguas extranjeras. Ante el papel que estas UF desempeñan en el desarrollo de las competencias comunicativa global y fraseológica en específico, y considerando las lagunas que siguen afectando a esta parcela, el objetivo de la investigación es definir las especificidades que la didáctica de las UFP implica y proponer un acercamiento práctico a la misma. Este acercamiento se fundamenta en una combinación del enfoque comunicativo-funcional para la enseñanza de idiomas con las estrategias que nos brinda la investigación en la Acción Educativa para la vertiente formativa, concretándose en el diseño de un modelo didáctico experimental: el modelo fraseológico-pragmático (Mo.Fra.P.). Dicho modelo ha permitido indagar, de forma sistemática y fundamentada, unos recursos y procedimientos, tanto lingüístico-fraseológicos como pedagógicos, aplicables al proceso de enseñanza y aprendizaje de las UFP. La eficacia y conveniencia de esta propuesta se han ratificado a través de un estudio empírico con dos grupos de alumnos universitarios, cuyos resultados han sido objeto de un análisis cualitativo-interpretativo. Se pone así de manifiesto el potencial de una aproximación que integra la vertiente didáctica con el estudio lingüístico-discursivo de estas unidades, fomentando un diálogo y un intercambio crítico y constructivo entre ambos puntos de vista.

Estructura:

INTRODUCCIÓN GENERAL
I. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN
1. Origen y definición del problema
2. Justificación del interés del tema y objetivos de la investigación
3, Formulación de la hipótesis de investigación
II. REVISIÓN DE LOS ANTECEDENTES Y CONSTRUCCIÓN DEL MARCO TEÓRICO
1. La fraseología como ámbito de estudio
1.1. Origen y desarrollo de la fraseología
1.2. Las unidades fraseológicas: estudios definitorios y propuestas de clasificación
1.3. La fraseología en la lingüística italiana y los estudios contrastivos español/italiano
2. Las unidades fraseológicas pragmáticas (UFP)
2.1. Antecedentes teóricos
2.2. Las unidades fraseológicas pragmáticas psicosociales
3. Didáctica de la fraseología
3.1. La fraseología en la didáctica de segundas lenguas
3.2. La fraseodidáctica en E/LE e I/LS

III. JUSTIFICACIÓN DIDÁCTICA Y MARCO METODOLÓGICO
- 4. La investigación en la acción educativa
  - 4.1. El aula como espacio de investigación en la acción educativa
  - 4.2. La investigación cualitativo-interpretativa
  - 4.3. La transposición didáctica: la relación entre práctica y teoría
- 5. El Modelo Fraseológico-Pragmático (Mo.Fra.P.): planteamiento y justificación didáctica
  - 5.1. Definición, justificación y fundamentos
  - 5.2. Objetivos y destinatarios
  - 5.3. Contenidos
  - 5.4. Orientaciones y principios metodológicos
  - 5.5. Materiales y actividades
- 6. Planificación de la acción en el aula
  - 6.1. Objeto y objetivos
  - 6.2. Sujetos y escenarios
  - 6.3. Fases, instrumentación y técnicas

IV. PROCEDIMIENTOS DE LA ACCIÓN EN EL AULA (GRUPOS A, B), RECOPILACIÓN DE DATOS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS
- 7. Fase I. Exploración
  - 7.1. Diagnóstico de la situación de partida
- 8. Fase II. Intervención
  - 8.1. Diseño de las Secuencias Didácticas (SD)
  - 8.2. Secuencias didácticas para la enseñanza y el aprendizaje de UFP psicosociales españolas a estudiantes de E/LE (Módulo 1 – Grupo A)
  - 8.3. Secuencias didácticas para la enseñanza y el aprendizaje de UFP italianas psicosociales a estudiantes de I/LS (Módulo 2-Grupo B)
  - 8.4. Aplicación del Modelo Fraseológico-Pragmático (Mo.Fra.P.)
- 9. Fase III. Finalización y evaluación
  - 9.1. Finalización y evaluación del proceso de enseñanza y aprendizaje de las UFP a través del Mo.Fra.P.
- 10. Fase IV. Interpretación y comunicación
  - 10.1. Interpretación de los resultados y conclusiones de la acción en el aula
  - 10.2. Comunicación de los resultados

V. CONCLUSIONES GENERALES

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

VII. RIASSUNTO E CONCLUSIONI

VIII. ANEXOS
- I. Secuencias didácticas del Modelo Fraseológico-Pragmático
- II. Cuestionarios
- III. Apéndice: otras unidades fraseológicas pragmáticas

Principales conclusiones:

La fraseología representa un contenido ineludible para la adquisición de una segunda lengua, configurándose como una (sub)competencia transversal necesaria para el desarrollo de la competencia comunicativa global. No obstante, a pesar del creciente interés manifestado en los últimos años para el estudio de esta disciplina, su didáctica en el aula de ELE y, de forma aún más contundente, de ILS (Italiano Lingua Straniera) siguen estando afectadas por significativas lagunas. Interesan principalmente los fraseologismos periféricos, en particular aquellos caracterizados por un marcado valor pragmático y dependencia de la situación comunicativa, es decir, las UFP).

Hay una relación directamente proporcional entre estudios teórico-descriptivos e investigación didáctica: frente a la cantidad notable de estudios lingüísticos y didácticos sobre las UF centrales, hay una gran escasez de trabajos didácticos específicos sobre las UFP periféricas.

Las UFP de valor psicosocial, objeto del estudio, constituyen un conjunto bastante nutrido y con una frecuencia de uso elevadísima en la conversación cotidiana. Por tanto, aunque las UFP pertenecen al área periférica del repertorio fraseológico, no son en absoluto aspectos periféricos de la(s) lengua(s) ni pueden serlo de su didáctica, por lo que resulta imprescindible contar con materiales y planteamientos específicos para abordar su enseñanza y aprendizaje.

El tratamiento en el aula de estas secuencias debe basarse en una fundamentación teórica que permita detectar sus rasgos, con el fin de seleccionar los contenidos y la metodología más adecuados para su planteamiento didáctico. Para proponer una aproximación más sistemática y clara de las UFP, se las ha delimitado y clasificado en cuatro subclases: a. locuciones idiomáticas pragmáticas; b. enunciados pragmáticos y enunciados idiomático-pragmáticos; c. enunciados ímplico-situacionales; c. esquemas sintácticos fraseológico-pragmáticos.

Los resultados de la tesis confirman que el trabajo cooperativo realizado en el aula permite al docente experto en fraseología detectar factores y cuestiones que pueden contribuir a esclarecer problemas relacionados con la naturaleza y el funcionamiento de estas secuencias, representando un material de gran utilidad para mejorar su labor.

El planteamiento didáctico propuesto para impulsar la didáctica de las UFP psicosociales en las aulas de ELE e ILS se respalda en la metodología interactiva y cooperativa que se defiende desde la Investigación en la Acción Educativa. La conveniencia y eficacia del Modelo Fraseológico-Pragmático (Mo.Fra.P.), instrumento mediante el cual dicho planteamiento se concreta, se demuestran en los resultados obtenidos del estudio empírico llevado a cabo en el aula. El carácter integrado y holístico del Mo.Fra.P. –resultado de la presentación combinada de contenidos lingüístico-fraseológicos, socio-pragmáticos y culturales– produce una mejora de la (sub)competencia fraseológica, la cual termina por repercutir positivamente en el desarrollo de la competencia comunicativa global de los alumnos de E/LE e I/LS, especialmente en las habilidades lingüísticas activas –comprensión y expresión/interacción oral, pero también expresión escrita– que es donde los aprendices de segundas lenguas encuentran mayores dificultades.

Aportaciones:

El estudio preliminar de las UFP, con la propuesta definitoria y clasificatoria que este incluye, contribuye a conceder a estas secuencias un estatus más preciso dentro del repertorio fraseológico; asimismo proporciona una panorámica muy completa del estado de la cuestión en español y en italiano, a través de una detallada revisión bibliográficas de las principales contribuciones, teóricas y aplicadas, en materia de fraseología y, más específicamente, de fraseologismos periféricos.

Las lagunas que, en concreto, se detectan en la didáctica del italiano y el español como L2, representan el punto de partida del estudio, en el cual se ofrece un planteamiento sistemático y fundamentado para contribuir a colmarlas.

El trabajo presenta una gran cantidad de material teórico y práctico –incluyendo unas pautas y sugerencias concretas que sirven de guía para tratar las UFP en el aula y que se recogen en las secuencias didácticas que dan forma al modelo fraseológico-pragmático– cuya eficacia y aplicabilidad se someten a prueba en un trabajo empírico con dos grupos de alumnos universitarios, aportando unos datos de interés para reflexionar sobre la problemática tratada.

A partir de este connubio que se establece entre teoría y práctica, por un lado, e investigación y didáctica, por otro, se reivindica el papel esencial que debe desempeñar, en la práctica educativa, la investigación llevada al aula y realizada dentro de la misma aula. De esta forma, en el estudio se demuestra el potencial y la operatividad que la Investigación en la Acción Educativa –una metodología que se ha aplicado con éxito en otras disciplinas, incluyendo la didáctica de las lenguas– tiene en el ámbito de la fraseodidáctica, delimitando una vía de investigación aún poco explorada, pero prometedora.

Trabajos Fin de Máster

Autor: Alba María GÁLVEZ VIDAL.
Título: *Novela y traducción. El personaje de Carmen en Cinco horas con Mario de Miguel Delibes a partir de sus perfiles traductológicos y fraseológicos.*
Tutor del trabajo fin de máster: Dr. Francisco VICENTE GÓMEZ.
Fecha de presentación: 3 de octubre de 2013.
Centro de realización: Departamento de Literatura Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Facultad de Letras, Universidad de Murcia.
Materia: Fraseología. Paremiología. Literatura comparada. Traducción Literaria.

Resumen:

Este trabajo fin de máster contiene un estudio multidisciplinar que entrelaza la fraseología y la paremiología con la literatura comparada y la traducción literaria. Partiendo del análisis del uso que Miguel Delibes hace de los fraseologismos y de las paremias en su novela *Cinco horas con Mario*, se demuestra que estas UF cumplen una función caracterizadora de los personajes, que, en el marco del realismo literario, sirven al novelista para hacer una crítica velada del franquismo en la última etapa de la dictadura. Sin embargo, en la versión inglesa de esta novela, no parece que el traductor haya prestado especial atención al mantenimiento de las UF presentes en la novela original, por lo que en la traducción disminuye la riqueza fraseológica y paremiológica, los personajes pierden realismo y la intención del autor se difumina.

Estructura:

1. INTRODUCCIÓN
    1.1. Objeto del estudio
    1.2. Metodología
    1.3. El hecho de la traducción
2. CONTEXTO SOCIAL E HISTÓRICO
    2.1. La sociedad franquista
3. LA ESTÉTICA DEL REALISMO Y MIGUEL DELIBES
4. LA CARACTERIZACIÓN DE LOS PERSONAJES EN LA OBRA DE MIGUEL DELIBES. EL CASO DE CINCO HORAS CON MARIO
5. FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA
    5.1. Fraseología
    5.2. Rasgos de la unidad fraseológica
        5.2.1. Multilexicalidad
        5.2.2. Fijación
        5.2.3. Idiomaticidad
    5.3. Evolución de la fraseología: diferentes clasificaciones
    5.4. Paremiología
    5.5. Rasgos de la paremia
    5.6. Evolución de la paremiología
6. ESTUDIO: METODOLOGÍA Y ANÁLISIS FRASEOLÓGICO
    6.1. Clasificación fraseológica de Solano Rodríguez
    6.2. Documentación de la clasificación
    6.3. Listado
7. RESULTADOS DEL ANÁLISIS FRASEOLÓGICO
    7.1. Carmen como mujer de sabiduría popular
    7.2. Carmen como personaje de profunda religiosidad y de ideología conservadora
    7.3. Carmen como personaje de poca cultura
    7.4. Otros rasgos destacables
8. LA CUESTIÓN TRADUCTOLÓGICA DE CINCO HORAS CON MARIO
CONCLUSIONES.

Principales conclusiones:

- Al final de la dictadura franquista los novelistas y poetas del realismo atacaban de un modo encubierto al régimen. En este contexto, Delibes escribe *Cinco horas con Mario*, en la que construye con un alto grado de detalle dos personajes enfrentados: Carmen, como prototipo de la España vencedora, y Mario, que representa a la España intelectual. Con el hijo de ambos, que Delibes introduce en la narración al final de la novela, se presenta la esperanza de reconciliación entre las dos Españas.
- En su afán por crear un personaje real y verosímil, Delibes retrata a Carmen a través del uso que hace del lenguaje, un uso particular y diferente al del narrador. De este modo, el análisis de la obra permite extraer los rasgos más determinantes que caracterizan a Carmen a partir las UF que emplea, como elementos de su discurso: sabiduría popular, profunda religiosidad e incultura. Carmen, con su fraseología, supone un testimonio de la España provinciana de la posguerra, el vestigio lingüístico de aquella sociedad.
- El soliloquio de Carmen tiene más de diálogo que de monólogo, lo que se puede comprobar por una serie de coletillas propias de los diálogos, que Delibes integra en el idiolecto de Carmen.
- A la dificultad propia de la traducción fraseológica, en la traducción de Cinco horas con Mario se suma el hecho de que el autor emplea la fraseología como recurso literario para la caracterización de los personajes.
- La traducción inglesa de esta novela se publicó en Estados Unidos en 1988, es decir, 22 años después de la aparición de *Cinco horas con Mario*, lo que también juega en contra de una correcta interpretación y traducción del texto original.
- Las estrategias que puso en juego el traductor no parecen haber tenido como objetivo mantener en la traducción de la novela las paremias y fraseologismos que caracterizan a Carmen por no haberlas detectado, por haber ignorado su función o por no haber sabido traducirlas. De este modo, en el proceso de traducción, además de haberse reducido la riqueza fraseológica del texto, también se han perdido los rasgos clave para conocer al personaje de Carmen en el camino a la traducción y, en consecuencia, la intención de Delibes de criticar veladamente la mentalidad representada por Carmen.
- Un proceso hermenéutico más consciente y reflexivo, junto con una labor de documentación más exhaustiva, podrían haber ayudado al traductor a conseguir una versión más adecuada, más realista, del personaje de Carmen en inglés. En general, en toda traducción literaria se debería seguir este proceso con el fin de que la riqueza fraseológica y paremiológica no se extravíe, los personajes no pierdan matices, ni el autor intenciones.

Aportaciones:

En esta investigación se utiliza la función discursiva de las UF para el análisis de una novela y la comparación con su traducción, lo que representa una doble e interesante aportación: 1. haber considerado los fraseologismos y las paremias, no de forma aislada, sino en el seno de un discurso, en este caso de naturaleza literaria, del que forman parte; se contribuye así a la materialización de una manera determinada de escribir que permite al autor conseguir un propósito comunicativo concreto. 2. haber llevado a cabo un estudio multidisciplinar, en el que la fraseología y la paremiología han servido de puente entre lo literario y lo traductológico.

Este enfoque multidisciplinar toma cuerpo en la metodología planteada, pues partiendo del análisis de la novela original, se comprueba la función esencial de las UF en la caracterización de los personajes de *Cinco horas con Mario* y en la consecución del propósito comunicativo del autor. Esa misma importancia de las UF en esta obra literaria es la que se utiliza como criterio para evaluar la traducción al inglés y es la que permite conocer que en la versión inglesa la disminución de la riqueza fraseológica ha llevado a que la caracterización de los personajes sea

más plana y menos realista y a que el propósito comunicativo del autor no se llegue a alcanzar, al menos no en su totalidad.

La metodología utilizada para analizar una novela y su traducción es susceptible de aplicarse a la comprensión de textos literarios, en literatura, a la didáctica de la fraseología y la paremiología.

En definitiva, los resultados obtenidos en esta investigación tienen una proyección que va más allá del ámbito delimitado en el propio estudio, por lo que este trabajo fin de master constituye una aportación de gran interés para la fraseología y la paremiología.

